Краткий конспект лекций по дисциплине

**Стилистика текста на изучаемом восточном языке (корейский язык)**

7М02310 Иностранная филология, 1 Курс

2021-2022 уч. год

**Лекция 1. Предмет лингвистической стилистики.**

**Цель:** раскрыть сущность языка, являющегося важнейшим средством человеческого общения; понимать предмет и объект стилистики; объяснить, как язык функционирует в различных сферах и речевых ситуациях.

В последние десятилетия в мировом языкознании усилилось внимание

к изучению «языка в действии», в употреблении, что позволяет полнее раскрыть общественную природу и сущность языка, являющегося важнейшим средством человеческого общения. Одной из научных дисциплин, наиболее полно и последовательно осуществляющих изучение языка в коммуникативно-деятельном аспекте, является стилистика.

Стилистику по праву называют «душой» любого развитого языка и по праву отводят ей «важное место» как в науке о языке, так и в науке о художественной литературе.

Предмет лингвистической стилистики – средства языка с точки зрения их выразительности, наиболее целесообразного их отбора и организации в речевое произведение того или иного функционального стиля, а также сами функциональные стили как типизированные разновидности языка (речи), используемые в определенных сферах общественно- производственной деятельности.

Стилистику интересуют языковые средства всех уровней (фонетические, лексико – фразеологические, морфологические, синтаксические), причем как стилистически окрашенные, так и неокрашенные, поскольку речевое произведение обычно включает в свой состав не только функционально- стилевые и эмоционально- экспрессивные элементы, но и стилистически нейтральные.

речи.

Употребление языка в различных общественных сферах и речевых ситуациях с целью передачи разнообразной содержательной и эмоционально-

оценочной информации привело к тому, что язык выработал богатый арсенал средств и типизированный приемов их наиболее целесообразного применения. Эти средства и приемы реализуются прежде всего реализуются прежде всего в их функциональных разновидностях языка (речи), называемых функциональными стилями, а также в эмоционально- экспрессивных, жанровых и других разновидностях. Функциональные стили как средоточие всех языковых средств в действии – один из главнейших предметов лингвистической стилистики.

**Вопросы и задания**

1. Расскажите о сущности языка, являющегося важнейшим средством человеческого общения.
2. Что составляет предмет и объект стилистики?
3. Как язык функционирет в различных сферах и речевых ситуациях?

**Литература**

**Основная:**

1. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – М., 1997.
2. 한국어-4. – 서울, 2000
3. 전문용어 사전, 서울, 2008.

**Дополнительная:**

1. «한국어 교육의 이론과 실제» 2008. – 311
2. 배 주채 «한국어의 발음», Сеул, 2003. – 256с.
3. К. Б. Куротченко, М.В. Леонов, Ю.И.Швецов Корейский язык(учебное пособие), Москва 2005. – 252с.
4. И Ик Соп. Грамматика корейского языка. – Сеул.:Изд. Унив. - 2006.
5. Попова Е.В., Серова И.А. Грамматические и синтаксические аспекты перевода статей газетной публицистики: Уч. пособие. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 91 с.

**Интернет - ресурсы:**

http:// www.gramota.ru

www.auditorium.ru

http://www.philol.msu.ru

<http://www.links-guide.ru>

**Лекция 2. Основные понятия и категории стилистики**.

**Цель:** раскрытьстилистикукак особую отрасль теории языка; понять факторы формирования стилистики; различать аспекта функционирования языка.

Слово *стилистика* используется в филологической науке с XVII в. *Стилистика* является молодой дисциплиной, так как она начала формироваться как самостоятельная лингвистическая дисциплина примерно с 20 – 30 гг. XX в. На современном этапе развития языка стилистика признаётся *особой отраслью теории языка*. Как дисциплина, *стилистика* продолжает развиваться, т.к. ОБЪЕКТ стилистики - *язык, зафиксированный в текстах*, является живым организмом.

*Стилистика* и сама сущность *стиля* теснейшим образом связаны с *коммуникативным аспектом языка*, с проблемой его употребления, функционирования.

Основными *предпосылками* формирования стилистики в качестве особой научной дисциплины явились **3 фактора**:

1) а) выдвижение в начале XX века идеи о различении *языка* и *речи*; б) и несколько позже, с середины 50-х гг., сфера интересов стилистики сместилась в сторону *функционального* аспектаязыка*(функциональные стили)*: стала активно разрабатываться *функциональная стилистика* как одно из центральных направлений стилистики;

2) разработка проблематики *языка* и *нормы*;

3) идея системности.

**4 аспекта функционирования языка**.

Кратко опишем данные аспекты:

1) ***коммуникативный***- исследование условия эффективности общения;

2) ***прагматический***- воздействие на читателя, зрителя, слушателя;

3) ***нормативный*** или ***ортологический***- соответствие языка и речи литературным нормам (ОРТОЛО ГИЯ [греч. *orthos*правильный + *logos*наука] раздел языкознания, изучающий нормы языка, а также отклонения от этих норм, речевые неправильности);

4) ***эстетический***- литературное качество языка и речи; удовлетворение формой и содержанием языкового сообщения эстетических чувств адресата, слушателя или читателя; благотворное воздействие на эстетическое сознание и другие элементы духовного мира личности, а также на культурное поведение людей в обществе.

**ОБЪЕКТ и ПРЕДМЕТ СТИЛИСТИКИ**

**ОБЪЕКТОМ** изучения стилистики, как и других языковедческих дисциплин, является ЯЗЫК, ЗАФИКСИРОВАННЫЙ В ТЕКСТАХ.

Однако каждую из отраслей языкознания интересует в этом общем объекте какая-то *определенная сторона*: тот или иной УРОВЕНЬ языка, либо любой АСПЕКТ исследования, точка зрения, с которой изучается язык.

Вопрос о **ПРЕДМЕТЕ** стилистики не получил ещё однозначного решения. Это связано, прежде всего, с чрезвычайной сложностью как самого *объекта*, так и *предмета* исследования.

**ОПРЕДЕЛЕНИЕ СТИЛИСТИКИ, ее структура и основные исторически сложившиеся *аспекты стилистических исследований.***

В самом общем смысле СТИЛИСТИКУ можно определить как *лингвистическую науку о средствах речевой выразительности и о закономерностях функционирования (употребления) языка, обусловленных наиболее целесообразным использованием в тексте языковых единиц в зависимости от содержания высказывания, целей, ситуации и сферы общения* [Кожина М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка, 2012. – с. 34].

Выделяются, прежде всего, такие типовые и социально значимые сферы общения, как НАУЧНАЯ1, ХУДОЖЕСТВЕННАЯ2, ПУБЛИЦИСТИЧЕСКАЯ 3, ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВАЯ 4, РАЗГОВОРНО-БЫТОВАЯ 5, РЕЛИГИОЗНАЯ 6. В соответствии с ними различаются и ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СТИЛИ (их подстили и т.д.).

**Вопросы и задания**

1. Расскажите об истории возникновения стилистики как особой отрасли теории языка.
2. Как понимать факторы формирования стилистики?
3. Расскажите об исторически сложившихся аспектах стилистических исследований*.*

**Литература**

**Основная:**

1. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – М., 1997.
2. 한국어-4. – 서울, 2000
3. 전문용어 사전, 서울, 2008.

**Дополнительная:**

1. «한국어 교육의 이론과 실제» 2008. – 311
2. 배 주채 «한국어의 발음», Сеул, 2003. – 256с.
3. К. Б. Куротченко, М.В. Леонов, Ю.И.Швецов Корейский язык(учебное пособие), Москва 2005. – 252с.
4. И Ик Соп. Грамматика корейского языка. – Сеул.:Изд. Унив. - 2006.
5. Попова Е.В., Серова И.А. Грамматические и синтаксические аспекты перевода статей газетной публицистики: Уч. пособие. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 91 с.

**Интернет - ресурсы:**

http:// www.gramota.ru

www.auditorium.ru

http://www.philol.msu.ru

<http://www.links-guide.ru>

**Лекция 3. Понятия о функциональных стилях.**

**Цель:** Раскрыть основные направления стилистики; понимать и различать функциональную стилистику и ее задачи; объяснить различия функциональной и практической стилистики; понимать стилистику текста*.*

Перечислим основные направления стилистики: «стилистика ресурсов», экспрессивная стилистика, функциональная стилистика, стилистика художественной речи, стилистика текста, практическая стилистика.

1. Наиболее традиционным является направление **«стилистика ресурсов»**, изучающее **стилистические ресурсы языка**. Это своего рода ***описательная***, иначе ***аналитическая***, или ***структурная***, **стилистика**, характеризующая стилистические окрашенные средства языка, выразительные возможности и семантико-функциональные оттенки слов, форм, конструкций, а также так называемые средства словесной образности. 2. **Экспрессивная стилистика**, смыкающаяся со **стилистикой ресурсов**, но более широко и специально изучающая всю коннотативную «сферу» языка (не только стилистические, но и экспрессивные, эмоциональные, оценочные средства).

3. **Функциональная стилистика** – это лингвистическая наука, задачами которой является изучение:

1) закономерностей функционирования языка в различных сферах общения, соответствующих тем или иным разновидностям человеческой деятельности,

2) речевой системности складывающихся при этом функциональных стилей и иных функционально-стилевых разновидностей,

3) норм отбора и сочетания в них языковых средств.

Это направление, по признанию многих учёных, одно из центральных направлений современной стилистики и весьма перспективное. Именно с его формированием связано оформление стилистики в XX веке в качестве самостоятельной научной дисциплины.

4. В **функциональной стилистике** можно выделить ***стилистику художественной речи***. Однако следует помнить, что это внутреннее ответвление той же функциональной стилистики, в котором художественная речь исследуется в аспекте её общих специфических черт.

5. В 80-е гг. XX в. сложилась в качестве особого направления **стилистика текста**, сосредоточившая свое внимание на специфике целостного текста. Данное направление сформировано на пересечении стилистики и лингвистики текста, изучает целый текст, структурно-стилистические возможности речевых произведений, их композиционно-стилевые формы и типы, конструктивные приемы и функционирование в речи языковых и собственно текстовых единиц (сверхфразовых единиц, абзацев и др.) в единстве с идейным содержанием произведений. Она не тождественна *лингвистике текста* в силу своей стилистико-функциональной направленности.

6. **Практическая стилистика** подразделяется на: 1) лексическую стилистику; 2) грамматическую стилистику; 3) фоностилистику (фонетическую стилистику); 4) выделяется также стилистический аспект словообразования. Практическая стилистика занимается вопросами *нормативного использования языковых единиц*, а именно слов, фразеологических выражений, грамматических форм, синтаксических конструкций, звуков и их сочетаний в речи носителей литературного языка, изучает *закономерности использования языковых единиц* в типических контекстах и речевых ситуациях.

**Вопросы и задания**

1. Раскройте основные направления стилистики.
2. Что такое функциональная стилистика? и расскажите о ее задачах.
3. Расскажите о различиях функциональной и практической стилистике.
4. Что представляет собой стилистика текста*?*

**Литература**

**Основная:**

1. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – М., 1997.
2. 한국어-4. – 서울, 2000
3. 전문용어 사전, 서울, 2008.

**Дополнительная:**

1. «한국어 교육의 이론과 실제» 2008. – 311
2. 배 주채 «한국어의 발음», Сеул, 2003. – 256с.
3. К. Б. Куротченко, М.В. Леонов, Ю.И.Швецов Корейский язык(учебное пособие), Москва 2005. – 252с.
4. И Ик Соп. Грамматика корейского языка. – Сеул.:Изд. Унив. - 2006.
5. Попова Е.В., Серова И.А. Грамматические и синтаксические аспекты перевода статей газетной публицистики: Уч. пособие. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 91 с.

**Интернет - ресурсы:**

http:// www.gramota.ru

www.auditorium.ru

http://www.philol.msu.ru

<http://www.links-guide.ru>

**Лекция 4. Разновидности стилистической коннотации.**

**Цель:** различать и знать понятие коннотация; определять разновидности стилистической коннотации; другие термины стилистической коннотации.

Как известно, в языке, в частности, в его словарном составе, выделяются обычно план содержания, внутренней стороны, иначе значения. Значение (семантический состав слова) рассматривается как особая форма отображения предмета действительности (явления, качества и т.д.) в сознании, “как отнесенность звукового комплекса к явлениям действительности”. В целом такое определение акцентирует понятийно-логическую трактовку языка. Согласно этой трактовке в значении этого слова, помимо понятийно-логического компонента, выделяется *коннотация* – дополнительное значение, т.е. “сопутствующие семантические или стилистические оттенки…для выражения разного рода экспрессивно-эмоционально-оценочных обертонов” Примерно в этом же смысле используются термины: **окраска** (стилистическая, экспрессивно-эмоциональная, функционально-стилистическая), **стилистическая** **маркированность (-овка)**. Итак, **стилистической коннотацией** языковой единицы являются те дополнительные к выражению предметно-логического и грамматического значений экспрессивные или функциональные свойства, которые ограничивают возможности употребления этой единицы определенными сферами и условиями общения и тем самым несут стилистическую информацию.

**Вопросы и задания**

1. Дайте определение понятию коннотация.
2. Что входит в разновидности стилистической коннотации?
3. Какими другими терминами можно заменить понятие стилистической коннотации.

**Литература**

**Основная:**

1. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – М., 1997.
2. 한국어-4. – 서울, 2000
3. 전문용어 사전, 서울, 2008.

**Дополнительная:**

1. «한국어 교육의 이론과 실제» 2008. – 311
2. 배 주채 «한국어의 발음», Сеул, 2003. – 256с.
3. К. Б. Куротченко, М.В. Леонов, Ю.И.Швецов Корейский язык(учебное пособие), Москва 2005. – 252с.
4. И Ик Соп. Грамматика корейского языка. – Сеул.:Изд. Унив. - 2006.
5. Попова Е.В., Серова И.А. Грамматические и синтаксические аспекты перевода статей газетной публицистики: Уч. пособие. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 91 с.

**Интернет - ресурсы:**

http:// www.gramota.ru

www.auditorium.ru

http://www.philol.msu.ru

<http://www.links-guide.ru>

**Лекция 5. Лексико-фразеологические средства языка. Их использование в речи.**

**Цель:**различать и характеризовать понятия*:* стилистическая характеристика слова, стилистическая характеристика фразеологизмов, экспрессивно-стилистическая окраска*.*

**Опорные понятия:** *стилистическая характеристика слова, стилистическая характеристика фразеологизмов, экспрессивно-стилистическая окраска.*

Слова, кроме своего основного предметного значения (сообщение о

чем-либо), могут выполнять функционально-стилистическую и эмоционально-экспрессивную роль. Предметное значение слова, отмечает академик В.В.Виноградов, неразрывно связано с оценкой субъекта и даже в некоторой степени формируется его оценкой. У слова имеется определенный круг оттенков, составляющих его экспрессию, которая в зависимости от контекста может быть большей или меньшей. Стилистическая характеристика слова складывается, как отмечалось в предыдущей лекции, из двух моментов: 1) функционально-стилистическая принадлежность слов и 2) эмоциональная окраска слова, его экспрессивные возможности.

Эмоционально-экспрессивная окраска слова связана с оценочным критерием: отношением говорящего к называемому явлению, а следовательно, экспрессивностью. Характер окраски может видоизменяться в зависимости от контекста и речевой ситуации.

Вторая группа – это многозначные слова, которые в своем прямом значении обычно стилистически нейтральны, однако в переносном значении

наделяются яркой оценочностью и экспрессивной стилистической окраской.

Эти слова можно условно назвать ситуативно-стилистически окрашенными. Ср., например: дуб (о человеке).

Третью группу составляют слова, в которых эмоциональность,экспрессивность и вообще стилистические коннотации достигаются аффиксацией, большей частью суффиксами: мамочка, грязнулька, бабуля, солнышко и т.п.

Фразеологические единицы обладают разной степенью экспрессии. С точки зрения происхождения и традиции использования в книжно-

письменной или в устно-разговорной речи выделяются фразеологизмы с

книжной или разговорной функционально-стилевой окраской. Примеры

книжных: курить фимиам, почивать на лаврах, ахиллесова пята, между

Сциллой и Харибдой; разговорных: из рук вон плохо, втирать очки, глухая

тетеря, себе на уме. Стилистически окрашенные ФЕ широко используются и в устной и в

письменной речи, во всех функциональных разновидностях. В научном и

официально-деловом стилях экспрессивно окрашенные фразеологизмы

весьма редки, но здесь используется функционально окрашенная

фразеология.  
**Вопросы и задания**

1. Раскройте понятия*:* стилистическая характеристика слова, стилистическая характеристика фразеологизмов, экспрессивно-стилистическая окраска*.*

**Литература**

**Основная:**

1. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – М., 1997.
2. 한국어-4. – 서울, 2000
3. 전문용어 사전, 서울, 2008.

**Дополнительная:**

1. «한국어 교육의 이론과 실제» 2008. – 311
2. 배 주채 «한국어의 발음», Сеул, 2003. – 256с.
3. К. Б. Куротченко, М.В. Леонов, Ю.И.Швецов Корейский язык(учебное пособие), Москва 2005. – 252с.
4. И Ик Соп. Грамматика корейского языка. – Сеул.:Изд. Унив. - 2006.
5. Попова Е.В., Серова И.А. Грамматические и синтаксические аспекты перевода статей газетной публицистики: Уч. пособие. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 91 с.

**Интернет - ресурсы:**

http:// www.gramota.ru

www.auditorium.ru

http://www.philol.msu.ru

<http://www.links-guide.ru>

**Лекция 6. Функциональные стили как наиболее общая стилистическая дифференция языка.**

**Цель:** различать и характеризовать понятия*:* функциональный аспект языка, стили языка, стиль речи, лингвистический фактор, экстралингвистический фактор,

терминология В. Гумбольдта.

Опорные понятия: функциональный аспект языка, стили языка, стиль

речи, лингвистический фактор, экстралингвистический фактор,

терминология В. Гумбольдта.Одно из гениальных открытий в истории языкознания – это

двуаспектность языка, а именно различение системы языка (в терминологии

В.Гумбольдта – ergon, кладовая, продукт, совокупность языковых единиц) и

его функционирования, динамической стороны (energeia, употребление языка,

узус). В процессе функционирования проявляются богатейшие творческие возможности языка, которые и фиксируются в речевых произведениях, в текстах, но никогда не

исчерпывают себя благодаря бесконечному разнообразию экстралингвистических ситуаций и факторов (в их комбинациях), обусловливающих закономерности функционирования языка. Виноградов В.В. впервые поставил проблему соотношения стилей языка и стилей речи, подчеркнув ее важность для дальнейшего развития стилистики русского языка. Определяя понятия «стиль речи» и «стиль языка», Виноградов В.В. указывал, что «стили речи – это прежде всего некие композиционные системы в кругу основных жанров или конструктивных разновидностейобщественной речи», в то время как стили языка – это частные системы в общей структуре языка как системы систем». В общелингвистическом плане выделение стилистики языка и стилистики речи, основанном на разграничении языка (le largue) и речи (la parol), наиболее четко было проведено у Ш.Балли, в его «Трактате по французской стилистике». Он заложил основы собственно функционального направления во французской стилистике.

На экстралингвистической основе выделяются функциональные стили: научный, официально-деловой, публицистический, художественный и разговорный. В каждой названной сфере общения имеется свой базовыйкомплекс стилеобразующих факторов, определяющих специфику данного

функционального стиля. Этот комплекс обусловливает наиболее целесообразное использование языка в каждой названной сфере для осуществления в ней эффективной коммуникации.

**Вопросы и задания**

1. Раскройте понятия*:* функциональный аспект языка, стили языка, стиль речи, лингвистический фактор, экстралингвистический фактор, терминология В. Гумбольдта.

**Литература**

**Основная:**

1. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – М., 1997.
2. 한국어-4. – 서울, 2000
3. 전문용어 사전, 서울, 2008.

**Дополнительная:**

1. «한국어 교육의 이론과 실제» 2008. – 311
2. 배 주채 «한국어의 발음», Сеул, 2003. – 256с.
3. К. Б. Куротченко, М.В. Леонов, Ю.И.Швецов Корейский язык(учебное пособие), Москва 2005. – 252с.
4. И Ик Соп. Грамматика корейского языка. – Сеул.:Изд. Унив. - 2006.
5. Попова Е.В., Серова И.А. Грамматические и синтаксические аспекты перевода статей газетной публицистики: Уч. пособие. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 91 с.

**Интернет - ресурсы:**

http:// www.gramota.ru

www.auditorium.ru

http://www.philol.msu.ru

<http://www.links-guide.ru>

**Лекция 7. Официально-деловой стиль в системе функциональных стилей языка.**

**Цель:** различать и характеризовать понятия*:* общение, сообщение, воздействие, официально-документальный стиль и обиходно-деловой

**Опорные понятия:** *общение, сообщение, воздействие, официально-*

*документальный стиль и обиходно-деловой.*

Как известно, функционально-стилистическую дифференциацию языка

определяет развитие сфер человеческой деятельности, на основе которых

выделяют функциональные стили. Из трех важнейших общественных функций языка – общения, сообщения, воздействия, характерной для официально-делового стиля, по мнению В.В.Виноградова, является функция сообщения, определяющая и формирующая его как определенную стилевую разновидность.

Деловой стиль обслуживает сферу официального «общения государства

со своими гражданами» или «общение должностей», основанное на

официальных правах и обязанностях и регламентированное ими» (Васильева

А.Н.). Функционирование делового стиля весьма широко: закон, государственные акты, коммерческие и дипломатические соглашения, деловая переписка.

Проблема разграничения в официально-деловом стиле речи подстилей решается исследователями по-разному, так, Л. В. Щерба относил к формам делового языка канцелярский язык, язык законов, научный и даже эпистолярный.

По мнению Д.Э. Розенталя, существуют две разновидности официально-делового стиля речи: официально-документальный стиль и обиходно-деловой. В официально-документальном подстиле он выделяет язык законодательных документов, связанных с деятельностью государственных органов и язык дипломатических актов, связанных с международными отношениями.

**Вопросы и задания**

1. Расскажите о понятиях: общение, сообщение, воздействие, официально-документальный стиль и обиходно-деловой.
2. В чем различие официально-документального и обиходно-делового стилей.

**Литература**

**Основная:**

1. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – М., 1997.
2. 한국어-4. – 서울, 2000
3. 전문용어 사전, 서울, 2008.

**Дополнительная:**

1. «한국어 교육의 이론과 실제» 2008. – 311
2. 배 주채 «한국어의 발음», Сеул, 2003. – 256с.
3. К. Б. Куротченко, М.В. Леонов, Ю.И.Швецов Корейский язык(учебное пособие), Москва 2005. – 252с.
4. И Ик Соп. Грамматика корейского языка. – Сеул.:Изд. Унив. - 2006.
5. Попова Е.В., Серова И.А. Грамматические и синтаксические аспекты перевода статей газетной публицистики: Уч. пособие. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 91 с.

**Интернет - ресурсы:**

http:// www.gramota.ru

www.auditorium.ru

http://www.philol.msu.ru

<http://www.links-guide.ru>

**Лекция 8. Публицистический стиль.**

**Цель:** различать и характеризовать понятия*:* публицистический стиль, сфера политико - идеологическая, общественно – экономическая, культурная и др.; средства «интимизации» изложения.

Публицистический стиль обслуживает сферу общественных отношений: политико - идеологическую, общественно – экономическую, культурную и др. Он является наиболее популярным из всех книжных стилей, поскольку его распространению способствуют средства массовой информации и пропаганды- пресса, радио, кино, телевидение. Он используется также в речи выступающих на собраниях и митингах.

Публицистический стиль представлен на страницах газет и журналов, в

материалах радио, кино и тележурналистики.

Один и тот же жанр, например жанр репортажа, будет существенно различным в газете, на радио и на телевидении. Публицистика призвана информировать широкие круги читателей, слушателей и зрителей по наиболее актуальным вопросам современности. Специфика газетно- публицистических стандартов, отличающих их от стандартов деловой речи, заключается в их социально- оценочном характере. Например: *холодная война, разбойничье нападение.* В противоположность стандартам штампы – отрицательное стилистическое явление публицистической речи. В штампах слова теряют свое лексическое значение и присущую им образность. Штампы придают речи сухость, безликость, они могут сделать даже самую важную и интересную мысль неубедительной. Одной из главных особенностей публицистики является «открытое», прямое, непосредственное выражение в ней авторского «я». Повествование во многих публицистических жанрах )репортаже, корреспонденции, очерке и.др.) нередко ведется от 1-го лица и воспринимается как рассказ об очевидном, увиденным конкретным лицом. Максимальная приближенность текста к собеседнику усиливает его

воздействующее влияние. Поэтому в публицистическом стиле имеется большой выбор средств, помогающих сблизить автора с собеседником, то есть способных создать «интимизацию» изложения: обращение, повелительное наклонение глагола, местоимения *мы и вы* , модальные слова и частицы, разговорно- просторечивая лексика, монолог с элементами диалога и др. Например: *Поглядите внимательно на лицо женщины. Кем она*

*была в жизни? Вы скажете: это учительница. Школа непостижимым*

*путем отмечает лица своих служителей*.(В. Песков)

**Вопросы и задания**

1. Расскажите о понятиях: публицистический стиль, сфера политико - идеологическая, общественно – экономическая, культурная и др.
2. Как вы понимаете термин: средства «интимизацию» изложения.

**Литература**

**Основная:**

1. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – М., 1997.
2. 한국어-4. – 서울, 2000
3. 전문용어 사전, 서울, 2008.

**Дополнительная:**

1. «한국어 교육의 이론과 실제» 2008. – 311
2. 배 주채 «한국어의 발음», Сеул, 2003. – 256с.
3. К. Б. Куротченко, М.В. Леонов, Ю.И.Швецов Корейский язык(учебное пособие), Москва 2005. – 252с.
4. И Ик Соп. Грамматика корейского языка. – Сеул.:Изд. Унив. - 2006.
5. Попова Е.В., Серова И.А. Грамматические и синтаксические аспекты перевода статей газетной публицистики: Уч. пособие. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 91 с.

**Интернет - ресурсы:**

http:// www.gramota.ru

www.auditorium.ru

http://www.philol.msu.ru

<http://www.links-guide.ru>

**Лекция 9. Научный стиль в системе функциональных стилей современного корейского языка.**

**Цель:** различать и характеризовать понятия*:* идеи и факты, законы и категории, монографии, статьи, доклады, сообщения, рецензии, информационный взрыв, логичность,

ясность, точность.

**Опорные понятия:** *идеи и факты, законы и категории, монографии,*

*статьи, доклады, сообщения, рецензии, информационный взрыв, логичность,*

*ясность, точность.*

Научный стиль обслуживает сферу науки, т.е. сферу человеческой деятельности, функцией которой является выработка и теоретическое осмысление объективных знаний о действительности. Как способ освоения действительности наука отличается стремлением к максимально обобщенному, объективному, обезличенному знанию. Науку характеризует интеллектуально-понятийный образ мышления. Научно–техническая революция середины ХХ в. Вызвала «информационный взрыв», поток научных публикаций. Это обусловило необходимость до минимума сокращать объем статей, сообщений, докладов, публикуемых в периодических изданиях. Увеличивается издание тезисов и кратких сообщений. Уменьшение объема научного текста потребовало выработки особых приемов устранения в нем избыточности – приемов компрессии.

Кроме собственно научных текстов, написанных специалистами и рассчитанных на специалистов, существуют научно-популярные и научно-учебные произведения. Содержание и стиль учебников и учебных пособий, учебных лекций приспособлены к задачам и условиям обучения. Цель научного произведения - доказать истинность выдвинутой гипотезы. Поэтому все языковые средства в научном тексте направлены на реализацию двух задач: информативной и воздействующей.

Такие качества, как логичность, ясность, точность, не являются

спецификой только научной речи. Они необходимы и деловому языку, и публицистическому, желательны и в разговорном. Однако в научном стиле эти качества являются требованием самой науки, без этих качеств научное произведение не может существовать. Научный стиль имеет ряд общих черт, проявляющихся независимо от характера самих наук (естественных, точных, гуманитарных) и различий между жанрами высказывания (монография, научная статья, доклад, учебник и т.д.), что дает возможность говорить о специфике стиля в целом.

Так, известный южнокорейский лингвист И Ик Соп в своей статье

«Окончания корейского языка» [21.C.186]. пишет:

«한국어 어미의 수는 학자들의 분석 기준에 따라 차이가 있으나, 적게는 40여 가지에서 많게는 70여 가지로 분석된다. 이 어미들의 기능이 얼마나

다양한가». «Согласно исследованиям ученых существует разница в количестве

корейских окончаний, минимальное количество 40, максимальное количество 70. Насколько разнообразные функции этих окончаний!» Это восклицание «выдало» эмоции автора – удивление, восхищение самим фактом. Эта «открытость» оказывает большое воздействие и на читателя, вызывая ответную реакцию.

«차용어는 한국어의 체계에 동화되면서 상당히 적극적인 면도 있음을 알수 있다. 한국에 차용어가 들어온 것은 언제 어느 나라부터였으며 또 얼마나 많은 양이 들어왔을까?»

«Заимствованные слова, ассимилировавшись в системе корейского языка, занимают довольно активную сторону. Когда же проникла заимствованная лексика в Корею, из каких стран и какое количество?» Типичными конструкциями в научной речи являются, например, такие: 인정할 수 있다 « можно признать», 추가해야 한다 «следует добавить», 말한

대로 «как было сказано», 분석 따라 «согласно анализу», 결론을 내려야 한다 «необходимо сделать вывод», 상상에 의하면 «как предполагается» и др.

**Вопросы и задания**

1. Расскажите об основных видах научного жанра.
2. Раскройте характерные особенности статьи, доклады, сообщения, рецензии?

**Литература**

**Основная:**

1. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – М., 1997.
2. 한국어-4. – 서울, 2000
3. 전문용어 사전, 서울, 2008.

**Дополнительная:**

1. «한국어 교육의 이론과 실제» 2008. – 311
2. 배 주채 «한국어의 발음», Сеул, 2003. – 256с.
3. К. Б. Куротченко, М.В. Леонов, Ю.И.Швецов Корейский язык(учебное пособие), Москва 2005. – 252с.
4. И Ик Соп. Грамматика корейского языка. – Сеул.:Изд. Унив. - 2006.
5. Попова Е.В., Серова И.А. Грамматические и синтаксические аспекты перевода статей газетной публицистики: Уч. пособие. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 91 с.

**Интернет - ресурсы:**

http:// www.gramota.ru

www.auditorium.ru

http://www.philol.msu.ru

<http://www.links-guide.ru>

**Лекция 10. Стандартизация научной речи.**

**Цель:** различать и характеризовать понятия*:* изложение истории вопроса, обоснование актуальности выбора объекта исследования, определение задач и методов исследования.

Индивидуальный характер научной речи связан и с тенденцией к стандартизации. Она проявляется как по отношению к структуре всего текста, так и к использованию в нем языковых средств. Многие виды описательных текстов строятся по установившемуся строгому стандарту, отступать от которого не рекомендуется.

Так, например, научная статья начинается с изложения истории вопроса, обоснования актуальности выбора объекта исследования, определенные задачи и методы исследования. главной части содержаться факты, полученные в результате исследования, их систематизации, объяснение. В третьей части формируются выводы как следствие того, о чем было сказано во второй части, содержится заключение – краткое повторение основных положений работы. Статья обычно заканчивается списком литературы, а также в отдельных случаях приложением. Композиционная схема аннотации еще более жесткая, что объясняется той целью, которая перед ней стоит: кратко информировать читателя о теме и содержании работы. Например, аннотация к научной статье ‘인과관계 의미 표현류’ «выражения с причинно-следственным значением»**:** «выражения с причинно-следственным значением»**:**

«본고에서는 중급 이상에서 배우는 인과 관계 연결어미인 '느라고, 길래,

(으)므로'와 인과 관계 의미를 가지며 통사구조로 이루어진 '는 바람에, -는

통에'를 모두 인과 관계 의미표현류라 절하고 이들의 의미와 용법을 예문을 통해 비교, 제시해 본다». « В данной статье рассматриваются соединительные окончания, причинно-следственного значения '느라고, 길래, (으)므로' и синтаксические выражения -는 바람에, -는 통에, которые изучаются на втором уровне и далее. Подробно рассматриваются и сравниваются на примерах способы использования окончаний и их семантическое значение». Имеются определенные правила оформления композиционных частей автореферата диссертации и требования к содержанию этих частей.

Можно выделить следующие жанры научной прозы: монография, журнальная статья, рецензия, учебник (учебное пособие), лекция, доклад, информационное сообщение (о состоявшейся конференции, симпозиуме, конгрессе), устное выступление (на конференции, симпозиуме и т.д.), диссертация, научный отчет. Эти жанры относятся к первичным, т.е. созданным автором впервые. К вторичным текстам, т.е. текстам, составленным на основе уже имеющихся, относятся: реферат, автореферат, конспект, тезисы, аннотация. При подготовке вторичных текстов происходит свертывание информации в целях сокращения объема текста.

**Вопросы и задания**

1. Расскажите о понятиях: изложение истории вопроса, обоснование актуальности выбора объекта исследования, определение задач и методов исследования.
2. Что относится к первичным научным текстам.
3. Опишите жанры вторичных научных текстов.

**Литература**

**Основная:**

1. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – М., 1997.
2. 한국어-4. – 서울, 2000
3. 전문용어 사전, 서울, 2008.

**Дополнительная:**

1. «한국어 교육의 이론과 실제» 2008. – 311
2. 배 주채 «한국어의 발음», Сеул, 2003. – 256с.
3. К. Б. Куротченко, М.В. Леонов, Ю.И.Швецов Корейский язык(учебное пособие), Москва 2005. – 252с.
4. И Ик Соп. Грамматика корейского языка. – Сеул.:Изд. Унив. - 2006.
5. Попова Е.В., Серова И.А. Грамматические и синтаксические аспекты перевода статей газетной публицистики: Уч. пособие. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 91 с.

**Интернет - ресурсы:**

http:// www.gramota.ru

www.auditorium.ru

http://www.philol.msu.ru

<http://www.links-guide.ru>

**Лекция 11. Разговорный стиль.**

**Цель:** различать и характеризовать понятия*:* экстралингвистическая основа, разговорная речь, стилевые признаки, лингвистические признаки, языковые средства.

**Основные понятия:** *Экстралингвистическая основа, разговорная речь,*

*стилевые признаки, лингвистические признаки, языковые средства.*

Под разговорным стилем понимают обычно особенности и колорит

устно-разговорной речи носителей литературного языка; вместе с тем

разговорный стиль проявляется и в письменной форме (записки, частные

письма).

-이 치마 예쁜지? 지난 주에 월급을 타서 산 건데 근수씨 보여 줄려고 오늘 처음 입은 거야.

-응, 예쁘긴 예쁜데. 치마만!

-뭐라고? 옛날엔 내 다리도 예쁘다고 하더니 이젠 치마만 예뻐?

-알통만 나온 무다리가 예쁘긴 뭐가 예쁘냐.

-으으. 그럴 게 아니라 모두 용서해 줄테니 그동안 나한테 속였던 거 있으며다 얘기 해 봐 [27.C.2].

«- Эта юбка красивая, да? На прошлой неделе, получив зарплату, купила ее и

чтобы показать тебе, сегодня впервые одела.

- Да.. Красивая-то, красивая, но только юбка!

- Что ты сказал? Раньше говорил, что мои ноги тоже красивые, а теперь

только юбка?

- Что здесь красивого, надутые как редька ноги.

- Я тебе все прощу, если расскажешь, что ты мне еще соврал».

Итак, из примеров видно, что по употребительности прилагательных

научный стиль превосходит все остальные стили: в научном стиле прилагательные составляют около 7%, в художественном – около 2%, в разговорном – около 4%. Научный стиль использует все типы словообразования, свойственные общенациональному корейскому языку, но больший удельный вес в нем занимают сложные образования: 복합약어-сложносокращенное слово, 미적분 – интегральное исчисление, 역행동화- регрессивная ассимиляция и др. предложного падежей на –у (из дому, в отпуску, нет сахару, сахарку).

Характерно для разговорной речи ослабление грамматического значения у местоимений (Так оно и есть) и использование их для усиления экспрессии (Приходил этот твой очкарик). Активна тенденция к несклонению первой части составных имен (к Иван Иванычу) и составных числительных (из двести пятьдесят трех) и, напротив, склонение некоторых аббревиатур (Книгу из АН получила).

**Вопросы и задания**

Расскажите о понятиях: экстралингвистическая основа, разговорная речь, стилевые признаки, лингвистические признаки, языковые средства.

**Литература**

**Основная:**

1. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – М., 1997.
2. 한국어-4. – 서울, 2000
3. 전문용어 사전, 서울, 2008.

**Дополнительная:**

1. «한국어 교육의 이론과 실제» 2008. – 311
2. 배 주채 «한국어의 발음», Сеул, 2003. – 256с.
3. К. Б. Куротченко, М.В. Леонов, Ю.И.Швецов Корейский язык(учебное пособие), Москва 2005. – 252с.
4. И Ик Соп. Грамматика корейского языка. – Сеул.:Изд. Унив. - 2006.
5. Попова Е.В., Серова И.А. Грамматические и синтаксические аспекты перевода статей газетной публицистики: Уч. пособие. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 91 с.

**Интернет - ресурсы:**

http:// www.gramota.ru

www.auditorium.ru

http://www.philol.msu.ru

<http://www.links-guide.ru>

**Лекция 12. Характерные особенности разговорного стиля в корейском языке.**

**Цель:** различать и характеризовать понятия*:* оттенок сниженности, разговорно-бытовые фразеологизмы, языковые средства, индивидуальный стиль говорящего.

**Основные понятия:** *оттенок сниженности, разговорно-бытовые*

*фразеологизмы, языковые средства, индивидуальный стиль говорящего.*

Общеизвестно, что в изучении корейского языка как иностранного огромную роль играет освоение лексики. Изучая научные, публицистические, художественные тексты и т.д., мы не только расширяем свой лексический запас и осваиваем тонкости грамматической структуры корейского текста, но и получаем также представление об их стилистическом разнообразии и о богатстве выразительных средств, используемых в корейском языке. Осваивая сложную ткань корейского текста, можно получить тем самым и возможность лучше понять особенности корейской культуры. Поэтому знакомство с корейским текстом, выполняет также и социальную функцию, важность которой трудно переоценить. Изучение корейского языка должно включать стилистическое многообразие системы корейского языка. Необходимо ознакомиться с особенностями разных стилей современного корейского языка. Также очень важно при обучении переводу с родного языка на корейский язык или наоборот, уделять внимание стилистически правильно оформленному тексту. Перевод корейского текста будет успешным, если знать характерные

особенности функциональных стилей корейского языка, учитывать типичные

стилистические ошибки, возникающие при чтении определенного корейского

текста, связанные с межъязыковой интерференцией.

Итак, можно сказать, что разговорный стиль корейского языка состоит

из общеупотребительных слов и выражений. Такие слова употребляются во многих сферах общения людей. Так, в корейском языке это слова: 야학생 «вечерник»; 벽지 «глубинка»; 비애를 느끼다 «взгрустнуть»; 버르적거리다 «корчиться», «барахтаться»; 채무자 «задолжник»; 불평분자 «нытик»; 조소 «смешок»; 장난꾸러기 «шутник»; 개구쟁이 «избалованный» и другие, широко используются в разных жанрах газетно-публицистической речи. К разговорно-бытовым можно отнести слова, как 익살꾼 «весельчак»;

머리가 둔하다 «безмозглый»; 수다쟁이 «говорун»; 독설을 늘어놓다

«ехидничать»; 욕심내다 «жадничать»; 엉터리 «пустомеля»; 멍청이

«тупица»; 외치다 «орать»; 쓸모없는 «дрянной» и другие. Т.е., те слова,

которые имеют неярко выраженную отрицательную или положительную

экспрессивно-эмоциональную оценку.

Но немало среди этой группы слов, которые выражают определенно отрицательную оценку с неодобрительно- презрительным значением. Например, 더럽다 «мерзкий, скверный»; 놈팽이

«мужлан»; 사기군 «жулик»; 욕심쟁이 «жадина»; 풋내기 «молокосос»;

아첨쟁이 «подлиза, подхалим» и др. «…사십에 가까운 노처녀의 얼굴이 시들고, 마르고 초췌하다…» [25, C.77].

«… Лицо женщины около 40 лет, завядшее, высохшее, тощее…»Сравним

разговор в официальном стиле:

자, 여러분, 자리에 앉아 주십시오. 반갑습니다. 저는 기숙사조교 이선화입니다. 오늘 기숙사에 들어온 여러분을 환영합니다.

기숙사에는 많은 사람들이 함께 살기 때문에 몇 가지 규칙이 있습니다.

«Итак, пожалуйста, все садитесь.

Рад встрече. Меня зовут И Сон Хва, я помощник по общежитию.

Я приветствую прибывших в общежитие сегодня.

Так как многие люди живут вместе, в общежитие существуют несколько

правил».

И разговор в неофициальном стиле:

나오코: 빌리, 어제 학교에 왜 안 왔어? 빌리: 감기 때문에 못 왔어. 집에서 하루종일 잤어. 나오코: 약은 먹었어? 빌리: 응, 이제 많이 좋아졌어.

«-Наоко: Вили, почему ты не пришел вчера в школу?

-Вилли: Из-за простуды я не смог прийти. Целый день спал дома.

-Наоко: Лекарство выпил?

-Вилли: Ага, теперь стало лучше». Нормы разговорной речи в корейском языке, в отличие от книжной,

никем сознательно не поддерживаются, они установлены узусом (обычаем).

Но все носители корейского языка чувствуют эти нормы и любое

отступление от них воспринимают как ошибку.

**Вопросы и задания**

1. Расскажите о понятиях: оттенок сниженности, разговорно-бытовые фразеологизмы, языковые средства, индивидуальный стиль говорящего.

**Литература**

**Основная:**

1. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – М., 1997.
2. 한국어-4. – 서울, 2000
3. 전문용어 사전, 서울, 2008.

**Дополнительная:**

1. «한국어 교육의 이론과 실제» 2008. – 311
2. 배 주채 «한국어의 발음», Сеул, 2003. – 256с.
3. К. Б. Куротченко, М.В. Леонов, Ю.И.Швецов Корейский язык(учебное пособие), Москва 2005. – 252с.
4. И Ик Соп. Грамматика корейского языка. – Сеул.:Изд. Унив. - 2006.
5. Попова Е.В., Серова И.А. Грамматические и синтаксические аспекты перевода статей газетной публицистики: Уч. пособие. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 91 с.

**Интернет - ресурсы:**

http:// www.gramota.ru

www.auditorium.ru

http://www.philol.msu.ru

<http://www.links-guide.ru>

**Лекция 13. Характерные особенности художественного стиля в корейском языке.**

**ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТЬ РЕЧИ (экспрессивность).**

**Цель:** различать и характеризовать понятия*:* Эвфония (благозвучие). Звукопись: аллитерация, ассонанс. Образность. Многозначность слова и контекстуальность. Средства создания образности речи:

1. ТИПЫ выразительности.

2. Условия выразительности.

3. Основные средства речевой выразительности.

3.1. *Эвфони я*(*благозвучие*).

3.2. *Звукопись: аллитерация, ассонанс*.

3.3. *Образность*.

 *Многозначность слова и контекстуальность*.

 *Средства создания образности речи*: а) фразеологический (фразеологизмы) и паремиологический фонды (пословицы, поговорки) русского языка; б) метафорическое словообразование; в) тропы.

3.4. *Тропы*.

 *Металогическая речь*.

 *Использование тропов в функциональных стилях*.

 *Основные виды тропов*: *1) сравнение*; *2) метафора, виды метафор;*

*3) метонимия; 4) синекдоха; 5) эпитет; стилистическая классификация эпитетов*; *6) олицетворение; 7) персонификация как особый вид олицетворения*; *8) гипербола; 9) литота; 10) перифраза; 11) аллегория; 12) антономазия*; *13) ирония.*

**1. ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТЬ РЕЧИ (экспрессивность)** - это такие свойства формы речи, которые обеспечивают и поддерживают внимание и интерес читателей или слушателей.

**ТИПЫ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ**

Выделяются следующие виды выразительности: 1) *произносительная,* 2) *акцентологическая,* 3) *лексическая,* 4) *интонационная и* 5) *стилевая (*или *стилистическая)*.

**2. ОСНОВНЫЕ СРЕДСТВА РЕЧЕВОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ**

К **основным средствам речевой выразительности** относят: 1) *благозвучие (эвфонию),* 2) *звукопись,* 3) *образность,* 4) *синтаксическую экспрессивность,* 5) *языковые маргиналии* и 6) *языковые аномалии*.

В данной лекции мы разберем первые три средства речевой выразительности: *1) благозвучие (эвфонию), 2) звукопись* и *3) образность*. Три других средства *синтаксическую экспрессивность, языковые маргиналии* и *языковые аномалии* мы рассмотрим на следующей лекции. ***Эвфония*** и ***звукопись*** описываются ***фоникой*** или ***фоностилистикой***- разделом стилистики, изучающим звуковую сторону речи.

**3. ЭВФОНИЯ** (**БЛАГОЗВУЧИЕ**) - это сочетание звуков, удобное для произношения и приятное для слуха с точки зрения носителей данного языка: *об****ЛА****кА,* ***ЛЕ****ТЯ, СИЯют И, СИЯЯ, у****ЛЕ****тАютзАдАлёкИЕ****ЛЕ****сА*(В. Жуковский).

Чтобы сделать *благозвучие* ощутимым (не просто отсутствие затруднения в произношении и слушании, а ощущение легкости звукового состава).

Функция эвфонии: добиться эффективности речевого воздействия с помощью звукового состава речи.

**II. ЗВУКОПИСЬ** - такое сочетание звуков, при котором актуализируется (делается особенно значимой) связь между звучанием и смыслом. Основные виды звукописи - ***аллитерация*** и ***ассонанс***.

***Аллитерация*** (от лат. *ad*- к - при и *littera*- буква) - сближение или повторение одинаковых или близких по звучанию ***согласных*** звуков во фразе, строке, строфе рекламного текста, в стихотворной речи с целью усиления звуковой и интонационной выразительности речи: *Чуть слы****ш****но бес****ш****умно* ***ш****ур****ш****ат камы****ш****и* (К.Д. Бальмонт); *"****Ш****и****п****енье* ***п****енистых* ***б****окалов и* ***п****унша* ***п****ламень голу****б****ой"* (А.С. Пушкин).

***Ассонанс*** (*франц*. assonance - созвучие) - сближение одинаковых или схожих по звучанию ***гласных***. *Ассонанс* используется в поэзии как *эвфоническое* средство (облагозвучивающее речь).

- *Бр****о****ж****у*** *л****и*** *я вд****о****ль* ***у****л****и****ц ш****у****мных...* (А.С. Пушкин).

*- Взложу на тетивУтУгУю,*

*ПослУшныйлУксогнУ в дугУ,*

*А там пошлЮ(У) наУдалУю,*

*И горе нашемуврагУ.* (А.С. Пушкин).

Функция: выдвижение и объединение отдельных слов или их групп; усиление смыслового или чисто звукового значения слова; подчеркивание ритма.

**III. ОБРАЗНОСТЬ** в широком смысле этого слова - это живость, наглядность, красочность изображения.

**ПОЛИСЕМИЯ** помогает выстраиваться и *богатству речи*, и её *образности*. **Многозначность слова**, как мы уже говорили, это способность слова употребляться в разных значениях. ***Многозначность*** возникает на основе возможности переноса того или иного слова как названия одного предмета на другой предмет на основе ОБЩНОСТИ ПРИЗНАКОВ. *Точное значение слова* можно выявить ЛИШЬ из КОНТЕКСТА.

**ТРОПЫ**

**Тропы** (*греч*. ***tropos***- оборот, поворот, образ) - это лексико-семантические явления употребления слов или выражений в переносном значении с целью создания образности.

**МЕТАФОРА** (гр. *metaphorá*- перенос) - перенос наименования с одного предмета, явления или действия на другой на основе их СХОДСТВА.

***Метафора*** - это ***свернутое сравнение***, потому что в ней опущены типичные для сравнения обороты *как, словно, будто, подобно*.

Например: *Горит восток зарею новой* (А.С. Пушкин).

**МЕТОНИМИЯ**(*греч*. metōnymia - meta "пере", onyma "имя", родственное имя) - перенос наименования с одного предмета, явления или действия на другой на основе их СМЕЖНОСТИ: *Только слышно, по улице где-то одинокая бродит гармонь* (М. Исаковский).; *Фарфор и бронза на столе* (А.С. Пушкин) - названия материалов использованы для обозначения сделанных из них предметов.

Между *метонимией* и *метафорой* есть существенные различия: для метафорического переноса названия сопоставляемые предметы должны быть обязательно похожи, а при метонимии такого сходства нет; метафору легко переделать в сравнение, метонимия этого НЕ допускает.

**СИНЕКДОХА** (гр. *synecdochē*- соподразумевание, соотнесение) часто определяется как разновидность **метонимии**, а именно как *количественная метонимия*.

По мнению некоторых французских литературоведов, считающих *синекдоху* отдельным тропом, нет уверенности, что ВКЛЮЧЕНИЕ, даже в наиболее примитивных своих пространственных формах, может рассматриваться как частный случай смежности. В пределе любая *метонимия* может быть преобразована в *синекдоху* посредством обращения к превышающему части целому, а любая *синекдоха* – в *метонимию* посредством обращения к отношениям между самими составными частями.

**РАЗНОВИДНОСТИ СИНЕКДОХИ**

Можно выделить несколько разновидностей ***синекдохи***:

1) синекдоха, состоящая в употреблении формы *единственного* числа вместо*множественного*, что придает существительным собирательное значение: *С берез неслышен, невесом слетает желтый лист.* (М.В. Исаковский);

2) название части предмета может заменять слово, обозначающее весь предмет: *Поэт, задумчивый мечтатель, убит приятельской рукой!* (А.С. Пушкин); *"в семье пять ртов"* – имеется в виду *людей*; *"у него там своя рука"* (называя именем части целое – *человек*);

3) наименование отвлеченного понятия нередко употребляется вместо названия конкретного: *Свободная мысль и научная дерзость ломали свои крылья о невежество и косность политического строя*. (А.Н. Толстой, Родина);

**ЭПИТЕТ** (от *гр*. epitheton - приложение) - образное (метафорическое, метонимическое) определение предмета, явления или действия:*Сквозь волнистые туманы Пробирается луна, На печальные поляны Льет печально свет она* (А.С. Пушкин).

**ОЛИЦЕТВОРЕНИЕ** - вид тропа, в котором неодушевленные предметы и отвлеченные понятия наделяются признаками и свойствами человека - *человеческими чувствами, действиями, мыслями, речью*.

**ГИПЕРБОЛА** (от *гр*. gyperbolē - преувеличение, излишек) - образное преувеличение: *Раздирает рот зевота шире Мексиканского залива* (В. Маяковский).; *Мою любовь, широкую, как море, вместить не могут жизни берега* (А. Толстой).

**ЛИТОТА** (от *гр*. litótēs - простота) - образное преуменьшение, а также эвфемистическая сдержанная характеристика, с нарочитым преуменьшением качества, значимости чего-либо: *Ниже тоненькой былиночки Надо голову склонить* (Н.А. Некрасов).; *Ваш шпиц, прелестный шпиц, не более наперстка* (А.С. Грибоедов).;

**АЛЛЕГОРИЯ**(*нем*. Allegorie<*греч*. allēgoria<allos другой, иной + agoreyō говорю) - выражение чего-нибудь отвлеченного в конкретном художественном образе; иносказание и условность. В изобразительном искусстве: *фигура с голубем в руке* - аллегория Мира; *женщина с повязкой на глазах и весами в руке* - аллегория Правосудия, *крест* - страдание, *якорь* – надежда; в литературе: *"Волки и овцы"* (название пьесы А.Н. Островского, подразумевающее сильных, власть имущих и их жертв).

***Аллегорию*** можно считать одной из самых сложных форм *иносказательности*. Говорить аллегориями – значит «неясно, с малопонятными намеками на что-нибудь».

**АНТОНОМАЗИЯ** или **АНТОНОМАСИЯ** (*греч*. antonomasia) - троп, разновидность ***метонимии***, когда имя собственное употребляется в значении нарицательного, или разновидность ***перифразы*** - употребление описательного выражения вместо имени собственного: *убийца Цезаря* (Марк Юний Брут), *Россия* - *родина слонов* (фраза с ироническим оттенком, подчеркивающая абсурдность претензий на приоритет в конкретном случае).

**ИРОНИЯ** (от др.-греч. εἰρωνεία - «притворство») - троп, в котором истинный смысл скрыт или противоречит (противопоставляется) смыслу явному. **Ирония** - употребление слов в отрицательном смысле, прямо противоположном буквальному. Пример: *«Ну ты храбрец!», «Умён-умён…»*; *«Хорош, нечего сказать»*. Здесь положительные высказывания имеют отрицательный подтекст [www.ru.wikipedia.org/wiki].

*Отколе, умная, бредешь ты голова?* (обращение к ослу в басне И.А. Крылова). *Умная голова* – обращение к ослу.

**Вопросы и задания**

1. Расскажите о понятиях: Эвфония (благозвучие). Звукопись: аллитерация, ассонанс. Образность. Многозначность слова и контекстуальность.
2. Опишите средства создания образности речи.

**Литература**

**Основная:**

1. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – М., 1997.
2. 한국어-4. – 서울, 2000
3. 전문용어 사전, 서울, 2008.

**Дополнительная:**

1. «한국어 교육의 이론과 실제» 2008. – 311
2. 배 주채 «한국어의 발음», Сеул, 2003. – 256с.
3. К. Б. Куротченко, М.В. Леонов, Ю.И.Швецов Корейский язык(учебное пособие), Москва 2005. – 252с.
4. И Ик Соп. Грамматика корейского языка. – Сеул.:Изд. Унив. - 2006.
5. Попова Е.В., Серова И.А. Грамматические и синтаксические аспекты перевода статей газетной публицистики: Уч. пособие. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 91 с.

**Интернет - ресурсы:**

http:// www.gramota.ru

www.auditorium.ru

http://www.philol.msu.ru

<http://www.links-guide.ru>

**Лекция 14. Характерные особенности выразительности речи.**

**Цель:** различать и характеризовать понятия*:* Синтаксическая экспрессивность**.**

Языковые маргиналии: устаревшие слова (архаизмы, историзмы), диалектные слова, экзотические слова.

ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТЬ РЕЧИ (продолжение): Синтаксическая экспрессивность**.**

**II. Языковые маргиналии**: *устаревшие слова (архаизмы, историзмы)*, *диалектные слова*, *экзотические слова*.

**III. Языковые аномалии (окказионализмы)**:

а) *лексические* или *словообразовательные окказионализмы;*

б) *грамматические окказионализмы;*

в) *семантические окказионализмы;*

г) *фонетические окказионализмы*.

**IV. Уместность речи**.

 Сущность речевого этикета.

 Функциональные разновидности этикетных средств.

 Типичные ошибки, связанные с *нарушением требования уместности.*

**V. Доступность как коммуникативное качество речи**.

**Ключевые слова и словосочетания лекции:**

*синтаксическая экспрессивность*, *стилистические (риторические) фигуры*, *анафора*, *эпифора*, *симплока*, *полисиндетон*, *асиндетон*, *градация*, *антитеза*, *парономазия*, *анноминация*, *пароним*, *зевгма*, *каламбур*, *парадокс*, *оксюморон*, *риторические вопросы, параллелизм*, *хиазм*, *период*, *инверсия*, *эллипсис*, *умолчание*, *сегментированные конструкции*, *парцеллированные конструкции*, *парцелляция*, *языковые маргиналии*, *экзотизмы*, *языковые аномалии*, *окказионализмы*, *уместность речи*, *речевой этикет*, *антропоцентричный*, *этикетные формулы*, *канцеляризмы*, *доступность речи*, *действенность речи*.

ОСНОВНЫЕ СРЕДСТВА РЕЧЕВОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ: 1) *благозвучие (эвфонию),* 2) *звукопись,* и 3) *образность*.

Три других средства речевой выразительности - *синтаксическую экспрессивность*, *языковые маргиналии* и *языковые аномалии*.

**I. ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТЬ РЕЧИ (продолжение): Синтаксическая экспрессивность.**

**СИНТАКСИЧЕСКАЯ ЭКПРЕССИВНОСТЬ** – это выразительные свойства синтаксических конструкций (словосочетаний, предложений). *Синтаксическая экспрессивность* создается в основном за счет использования ***стилистических фигур***, в которые входят ***конструкции экспрессивного синтаксиса***.

Рассмотрим некоторые ***стилистические фигуры***, так как лекционное время не позволяет рассмотреть все фигуры речи.

***Стилистические (риторические) фигуры*** – это симметричные синтаксические построения, основанные на разного рода повторах, пропусках слов и изменениях обычного порядка слов, придающие речи выразительность.

**Общие функции фигур** – выделить, подчеркнуть, усилить ту или иную часть высказывания, фигуры «служат выражением эмоционального движения в говорящем и средством передачи тона и степени его настроения слушателю» (А. Горнфельд).

**ФИГУРЫ РЕЧИ, ОСНОВАННЫЕ НА ПОВТОРЕ**

**1) АНАФОРА** (**единоначатие**) - повторение слов или словосочетаний в начале смежных фрагментов текста: ***Нас*** *водила молодость в сабельный поход,* ***Нас*** *бросала молодость на кронштадтский лед*. (Э.Г. Багрицкий); ***Жди***, ***когда*** снега метут, ***жди***, ***когда*** жара, ***жди***, ***когда*** другие не ждут, позабыв вечера. (К.Симонов «Жди меня»);

**2) ЭПИФОРА** - повторение слов или выражений в конце смежных фрагментов текста: *В аудиториях* ***чисто***, *в кабинетах* ***чисто***, *в коридорах* ***чисто***, *везде* ***чисто***.; *Боевые лошади уносили* ***нас****, На широкой площади убивали* ***нас*** (Э.Г. Багрицкий).;

**3) СИМПЛОКА** (*греч*. «сплетение») - фигура речи, сочетающая *анафору* и *эпифору*: ***Пускай*** *ты прожил жизнь без тяжких мук,* ***- что дальше***? ***Пускай*** *твой жизненный замкнулся круг, -* ***что дальше***? ***Пускай***, *блаженствуя, ты проживешь сто лет,* ***- что дальше***? (Омар Хайям);

Функции си мплоки: усиление эмоционального воздействия на читателя или слушателя; симметричность структуры усиливает экспрессивность высказывания.

**ФИГУРА РЕЧИ, ОСНОВАННАЯ НА КОНТРАСТЕ**

7) **АНТИТЕЗА** - стилистическая фигура контраста, резкого противопоставления понятий, положений, образов, состояний и т. п. в художественной или ораторской речи. Обычно *антитеза* строится на основе *антонимов*.

Примеры: *Я царь - я раб, Я червь - я Бог.* (Г.Р. Державин); ***Я*** *– одинокий сын земли,* ***Ты*** *– лучезарное виденье.* (А. Блок).

**Вопросы и задания**

1. Расскажите о понятии синтаксическая экспрессивность**.**
2. Что такое Языковые маргиналии?
3. Опишите устаревшие слова (архаизмы, историзмы), диалектные слова, экзотические слова.

**Литература**

**Основная:**

1. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – М., 1997.
2. 한국어-4. – 서울, 2000
3. 전문용어 사전, 서울, 2008.

**Дополнительная:**

1. «한국어 교육의 이론과 실제» 2008. – 311
2. 배 주채 «한국어의 발음», Сеул, 2003. – 256с.
3. К. Б. Куротченко, М.В. Леонов, Ю.И.Швецов Корейский язык(учебное пособие), Москва 2005. – 252с.
4. И Ик Соп. Грамматика корейского языка. – Сеул.:Изд. Унив. - 2006.
5. Попова Е.В., Серова И.А. Грамматические и синтаксические аспекты перевода статей газетной публицистики: Уч. пособие. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 91 с.

**Интернет - ресурсы:**

http:// www.gramota.ru

www.auditorium.ru

http://www.philol.msu.ru

<http://www.links-guide.ru>

**Лекция 15. Характерные особенности художественного стиля произведений корейских писателей.**

**Цель:** показать характерные особенности художественного стиля произведений корейских писателей.

Рассказ Ли Дина «Кочо-горькая трава» содержит одновременно жанровые признаки легенды и притчи. Легенда обычно повествует о деяниях героя, спасающего свой народ от бедствий. В притче обязательно содержится мораль, которая следует из рассказанной автором жизненной ситуации. В аллегорической форме автор ставит самую больную для советской/ сталинской эпохи проблему — человека и власти, человека и государства. Эта проблема как бы накладывается на традиционную корейскую тематику противостояния народа и чиновников, честного человека, человека долга, ученого, и несоотвествующего конфуцианским заповедям правителя. В результате жизненный путь такого героя — это отшельничество, диалог с природой, где он черпает недостающую гармонию и учится мудрому устройству жизни. Традиционный корейский Герой выбирает служение своему долгу и предназначению в одиночестве и отверженности власть предержащими.

... Перед глазами появились мелкие светлые круги на многоцветном темном фоне. Сначала их было немного, всего несколько. Потом их число медленно, но неуклон­но росло до многих десятков, до сотен. Они, эти круги, наслаиваясь друг на друга, хаотично кружась, то уве­личивались, то уменьшались в размерах… Где-то в глу­бине сознания мелькнула мысль, что жизнь возвращает­ся и он встанет рано или поздно. Для продолжения де­ла!..

Он уже давно хорошо знал, как у него сознание ухо­дит, как оно снова приходит. Для него эти два процесса и по форме были прямо противоположны. Когда круги уменьшались перед глазами, превращаясь в мелкие точки с искристым блеском, он знал, что окончательно теряет сознание и эти точки, будто увлекая его за собой, исчезнут в какой-то бездонный мрак, скорее всего в смерть…»

Рассказы Хан Дина содержат не только историю корейской диаспоры в Казахстане, но и раскрывают богатый внутренний мир писателя с уникальной судьбой и с множеством личных историй. Всего за свою короткую жизнь писатель написал 19 рассказов, из которых большая часть приходится на 60-е годы. Основные темы и идеи в рассказах Хан Дина многообразны. В произведениях Хан Дина раскрывается тема Корейской войны и тоска по разделенной родине, встречаются социалистические мотивы, ввиду существовавшего в стране советского политического строя, раскрываются гуманистические ценности, поднимаются вопросы последствий советской политики русификации и насильственной депортации в 1937 году. Также, среди рассказов писателя можно увидеть автобиографические истории. Примечательно, что все рассказы Хан Дина были написаны на корейском языке с присущим ему северокорейским диалектом. При анализе рассказов, посвященных теме Корейской войны и тоске по разделенной родине, заметна тенденция враждебного отношения писателя к американцам.Ознакомившись с ними, читатель сможет понять через что прошел автор, какие события для него являются важными. Можно также увидеть богатую и уникальную историю корейской диаспоры на территории Казахстана, проследить характерные для литературы коресарам отличительные признаки и особенности, выявить основные проблемы, с которыми столкнулась корейская диаспора после переселения на казахские земли. Хан Дин способствовал развитию литературы коресарам, отметив, что именно литература является одним из способов сохранения национальной идентичности.

**Вопросы и задания**

1.Расскажите о характерных особенностях художественного стиля произведений корейских писателей.

**Литература**

**Основная:**

1. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – М., 1997.
2. 한국어-4. – 서울, 2000
3. 전문용어 사전, 서울, 2008.

**Дополнительная:**

1. «한국어 교육의 이론과 실제» 2008. – 311
2. 배 주채 «한국어의 발음», Сеул, 2003. – 256с.
3. К. Б. Куротченко, М.В. Леонов, Ю.И.Швецов Корейский язык(учебное пособие), Москва 2005. – 252с.
4. И Ик Соп. Грамматика корейского языка. – Сеул.:Изд. Унив. - 2006.
5. Попова Е.В., Серова И.А. Грамматические и синтаксические аспекты перевода статей газетной публицистики: Уч. пособие. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 91 с.

**Интернет - ресурсы:**

http:// www.gramota.ru

www.auditorium.ru

http://www.philol.msu.ru

<http://www.links-guide.ru>